

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Faryzeusz zostawszy postawionym do siebie te modlił się Boże dziękuję ci że nie jestem tak jak pozostali z ludzi drapieżni niesprawiedliwi cudzołożnicy lub i jak ten celnik
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Faryzeusz stanął* i tak się o sobie modlił: Boże, dziękuję Ci, że nie jestem jak pozostali ludzie: zdziercy, oszuści, cudzołożnicy albo jak i ten celnik.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Faryzeusz stanąwszy do siebie tak modlił się: Boże, dziękuję ci, że nie jestem jak pozostali (z) ludzi, drapieżni, niesprawiedliwi, cudzołożni, lub i jak ten poborca.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Faryzeusz zostawszy postawionym do siebie te modlił się Boże dziękuję ci że nie jestem tak, jak pozostali (z) ludzi drapieżni niesprawiedliwi cudzołożnicy lub i jak ten celnik
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faryzeusz stanął i tak sobie w modlitwie pochlebiał: Boże, dziękuję Ci, że nie jestem jak pozostali ludzie: zdziercy, oszuści, cudzołożnicy czy choćby jak ten oto celnik.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Faryzeusz stanął i tak się w sobie modlił: Dziękuję ci, Boże, że nie jestem jak inni ludzie, zdziercy, niesprawiedliwi, cudzołożnicy albo jak i ten celnik.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Faryzeusz stanąwszy, tak się sam u siebie modlił: Dziękuję tobie, Boże! żem nie jest jako inni ludzie, drapieżni, niesprawiedliwi, cudzołożnicy, albo jako i ten celnik.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Faryzeusz stojąc, tak się sam u siebie modlił: Boże, dziękuję tobie, żem nie jest jako inni ludzie: drapieżni, niesprawiedliwi, cudzołożnicy - jako i ten Celnik.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Faryzeusz stanął i tak w duszy się modlił: Boże, dziękuję Ci, że nie jestem jak inni ludzie: zdziercy, niesprawiedliwi, cudzołożnicy, albo jak i ten celnik.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Faryzeusz stanął i tak się w duchu modlił: Boże, dziękuję ci, że nie jestem jak inni ludzie, rabusie, oszuści, cudzołożnicy albo też jak ten oto celnik.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Faryzeusz stanął i tak w duchu się modlił: Boże, dziękuję Ci, że nie jestem jak inni ludzie, złodzieje, oszuści, rozpustnicy lub jak ten celnik.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faryzeusz skupiony na sobie tak się modlił: «Boże, dziękuję Ci, że nie jestem jak inni ludzie: zdziercy, niesprawiedliwi, cudzołożnicy, albo jak ten celnika.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Faryzeusz stanął i tak w swojej sprawie się modlił: Boże, dziękuję Ci, że nie jestem jak inni ludzie: zdziercy, niesprawiedliwi, cudzołożnicy, albo jak i ten poborca opłat.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Faryzeusz stanął i tak się w myślach modlił: Boże, dziękuję ci, że nie jestem jak inni ludzie zachłanny, oszust, rozpustnik lub jak ten celnik.

1) <x>470 6:5</x>; <x>480 11:25</x>

2) <x>490 16:15</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faryzeusz stojąc tak się modlił: Boże, dziękuję Ci, że nie jestem taki jak inni ludzie: złodzieje, krzywdziciele, cudzołożnicy, albo jak ten oto celnik.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Фарисей, ставши, отак собі молився: Боже, дякую тобі, що я не такий, як інші люди - грабіжники, несправедливі, перелюбники, або як оцей митник;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Farisaios obecnie stawiony istotnie do siebie samego te właśnie modlił: Ty wiadomy bóg, dla łatwo udzielam się łaskawie w podziękowaniu tobie że nie jestem tak jak to właśnie ci pozostali z tych człowieków: zagrabiający, zaprzeczający regułom cywilizacji, cudzołożcy, albo i tak jak ten właśnie dzierżawca poboru.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Faryzeusz, gdy stanął, tak się od siebie modlił: Dziękuję ci, Boże, że nie jestem jak inni z ludzi drapieżni, niesprawiedliwi, cudzołożni; albo i jak ten celnik.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Parusz stał i modlił się sam do siebie: "O Boże! Dziękuję Ci, że nie jestem jak wszyscy inni ludzie - chciwy, nieuczciwy, niemoralny - czy też jak ten celnik!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Faryzeusz stanął i tak zaczął się w sobie modlić: 'Boże, dziękuję ci, że nie jestem jak pozostali ludzie – zdziercy, nieprawi, cudzołożnicy lub choćby jak ten poborca podatkowy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pierwszy stanął z przodu i tak się modlił: „Dziękuję Ci, Boże, że nie jestem grzesznikiem, jak inni ludzie—chciwi, bezbożni, niewierni w małżeństwie albo jak ten nędzny poborca podatkowy!